

ANGOL-MAGYAR TERMÉSZETTUDOMÁNYI SZAKFORDÍTÓ SZAKIRÁNYÚ TOVÁBBKÉPZÉSI SZAK

A képzésért felelős oktató: Szöőr Janka csoportvezető nyelvtanár

1. A szakirányú továbbképzés megnevezése:

Angol-magyar természettudományi szakfordító szakirányú továbbképzés
(English-Hungarian Special Translation in Natural Sciences)

2. A szakképzettség oklevélben szereplő megnevezése:

Angol-magyar természettudományi szakfordító
English-Hungarian Special Translator in Natural Sciences

3. A szakirányú továbbképzés képzési területe:

Természettudomány képzési terület

4. A szak felvételének feltétele:

A Debreceni Egyetem hallgatói Felvételi Szabályzata Függelékének megfelelően:

- alapképzésben szerzett vagy főiskolai oklevél természettudomány képzési területen, vagy a képzési területhez kapcsolódó tanár szakon szerzett oklevél
- legalább B2 szintű komplex államilag elismert nyelvvizsga vagy azzal egyenértékű nyelvismeret angol nyelvből

5. A képzési idő:

Félévek száma:	4 félév
Óraszám:	784 óra

6. A szakképzettség megszerzéséhez összegyűjtendő kreditek száma:

120 kredit

7. A képzés során elsajátítandó kompetenciák, tudáselemek, megszerezhető ismeretek, személyes adottságok, készségek, a szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben, tevékenységrendszerben:

A tanulócentrikus és gyakorlatorientált képzés során fordítói és közvetítői kompetenciákat nyelvi és civilizációs ismereteket, illetve ezek alkalmazását, továbbá a szakterület konvencionális, stilisztikai, műfaji és formai elemeinek ismeretét sajátítják el a hallgatók. Az anyanyelvi és szaknyelvi kompetenciák mellett kialakítanak munkatechnikai és kulturális kompetenciákat egyaránt. Problémamegoldó gondolkodásra, önálló, felelősségteljes, hiteles és

etikus szellemiségre oktatjuk a résztvevőket, hogy versenyképes tudással léphessenek a munkaerőpiacra.

7. 1. Elsajátítandó kompetenciák:

Fordítói kompetenciák:

- Az anyanyelvi és a célnyelvi szöveg megfeleltetése nyelvi, szakmai és műfaji szempontból
- A szövegértés és -készítés problémájának felismerése
- Professzionális felelősségvállalás az elkészített fordítási munkáért
- A fordítói társadalommal való kapcsolattartás, segítségnyújtás és -kérés

Kulturális kompetenciák:

- A forrás- és célnyelvi kultúrát alkotó tudáselemek, normák és értékek alapos ismerete, felhasználásának készsége a fordítás során
- A megfelelő gazdasági, jogi és politikai ismeretanyag alkalmazásának képessége
- Az Európai Unió intézményrendszerének, intézkedéseinek, irányelveinek ismerete és ezek betartása, integrálása a fordítás elkészítése során

Munkatechnikai kompetenciák:

- A fordítások nyomdakész elkészítésének képessége
- A szövegszerkesztői programok, terminológiai gyűjtemények használatának, naprakész ismeretének képessége
- Határidőre, állandó minőségben történő munkavégzés kialakításának képessége

7. 2. Tudáselemek, megszerezhető ismeretek:

A képzésben részt vevők megismerik:

- A fordítási tevékenység elméleti kérdéseit
- A jellemző fordítási problémákat és tipikus megoldásokat
- Az átváltási műveleteket
- A forrás- és célnyelvi műfajokat, az általános és szaknyelvi regisztert
- A forrás- és célnyelv nyelvi, kulturális és interkulturális ismeretanyagát
- A fordítói szakma intézményrendszerét, szabványait, etikai kódexét
- A munkavégzéshez szükséges gazdasági és jogi háttérrel
- Az Európai Unió intézményi rendszerét, a fordítókra vonatkozó elveket
- A fordításhoz használható segédeszközöket, számítógépes programokat, fordítástámogató eszközöket

A képzésen végzettek alkalmasak:

- Írásbeli nyelvi közvetítés elvégzésére: fordítás, szakfordítás
- Célnyelvi szövegalkotásra
- Forrásnyelvi szövegelemzésre
- Kiadványszerkesztésre, lektorálására, nyelvi tanácsadásra
- Fordításkritika készítésére
- Fordítások összehasonlító elemzésére
- Terminológiai gyűjtemények készítésére, adaptálására, használatára
- Fordítástámogató eszközök, szoftverek és fórumok használatára

7. 3. A szakképzés gyakorlásához szükséges személyes adottságok és készségek:

- Magas szintű nyelvtudás (forrásnyelv és célnyelv)
- A nyelvtudás folyamatos karbantartása, önképzés
- Jó kommunikációs készség, forrásnyelven és célnyelven egyaránt
- Állóképesség
- Monotóniatűrés
- Stressztűrő képesség
- Problémamegoldó gondolkodás
- Kreativitás
- Jó memória
- Megbízhatóság, határidőre való munkavégzés
- Szorgalom
- Figyelemmegosztás és koncentráció
- Logikus és analitikus gondolkodás
- Minőségre való érzékenység
- Együttműködési készség
- Hibaelemzés, önkritika, értékelés, önértékelés
- Stratégiai gondolkodás

7. 4. A szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben, tevékenységrendszerben:

A gyakorlati nyelvhasználatban jártas és felsőfokú közvetítői nyelvtudással rendelkező szakemberek a sokkultúrájú munkaerőpiacon különböző kultúrájú szakmai, tudományos, oktatási és gazdasági környezetben, a két vagy többnyelvű piaci szereplők és/vagy uniós szervezetek között elsősorban írásban magas szintű, nyelvileg és szakmailag hiteles közvetítőkként képesek fellépni. Tudományterületükön és szakterületükön torzításmentesen és a formai szabályoknak is megfelelően tudományos és hivatali, pályázati szövegeket, dokumentumokat képesek értelmezni, létrehozni és közvetíteni.

8. A szakképzettség szempontjából meghatározó ismeretkörök és a főbb ismeretkörökhöz rendelt kreditértékek:

Általános szakmai törzsanyag:

- Felsőfokú idegennyelv-használati ismeretek:	50 kredit
- Fordításelméleti ismeretek:	8 kredit
- Gyakorlati fordítási ismeretek:	4 kredit
Összesen:	62 kredit

Differenciált szakmai ismeretek:

- Írásbeli szaknyelvi műveletek:	32 kredit
- Szóbeli szaknyelvi műveletek:	16 kredit
Összesen:	48 kredit

9. A szakdolgozat kreditértéke: 10 kredit (képesítő fordítás)

10. Munkavédelem:

A végbizonyítvány (abszolutórium) kiállításának előfeltétele a Munkavédelem kurzus teljesítése.

11. A mesterséges intelligenciára vonatkozó ismeretek

A képzés során kiemelt szerepet kap a mesterséges intelligencia alapú fordítóprogramok használatának elsajátítása, azok összehasonlítása, a kínált lehetőségek hatékony alkalmazása, valamint a szerzői jogi vonatkozások és a technológia korlátainak tudatosítása. Az ehhez kapcsolódó ismeretek és készségek oktatása szerves részét képezi a **Szakszövegelemzés és –fordítás A/B**, a **Szakszövegelemzés és –alkotás A/B**, a **Gépi fordítás** és a **Szaknyelvi stílusgyakorlatok A/B** tantárgyaknak, valamint a képesítő fordítás (szakdolgozat) elkészítését segítő konzultációknak.

A mesterséges intelligencia tanulás során történő magas szintű alkalmazása érdekében a Természettudományi és Technológiai Karon a Debreceni Egyetem Multimédia és E-learning Technikai Központ szervezésében szabadon választható kurzus kerül meghirdetésre.

KÉPZÉSI PROGRAM

Képzési cél:

A természettudományi szakfordító szakirányú továbbképzési szak célja, hogy a természettudományi alapképzéssel már rendelkező szakemberek számára olyan magas szintű ismereteket és kompetenciákat nyújtson angol nyelven, melyeket akár szakmájuk művelése során, akár önálló szakfordítói tevékenység keretében is alkalmazhatnak.

A képzés során megszerzett készségek alkalmassá teszik a képzési követelményeket sikeresen teljesítő szakembereket, hogy szakmájuk angol nyelvű szakirodalmát az eredetivel azonos színvonalon, tartalmilag és stilisztikailag helyesen legyenek képesek fordítani célnyelvről magyar nyelvre és magyarról célnyelvre. Emellett a képzés biztosítja, hogy végzett szakembereink képesek legyenek felsőfokú színvonalon idegen nyelven írásbeli és szóbeli szakmai jellegű szövegek létrehozására és idegen nyelven felsőfokon szakmai és általános nyelvi társalgást folytatni.

A képzés formája:

nappali képzés

A képzés szerkezete:

A képzés gyakorlatorientált jellegéből adódóan a tantervi háló mind az általános szakmai törzsanyag, mind pedig a differenciált szakmai ismeretkörök területén zömmel gyakorlati órákat tartalmaz. Az elméleti tárgyak egyrészt a gyakorlati készségek elméleti megalapozását szolgálják, emellett a szaktanszékek minősített oktatói által angol nyelven tartott szakmai előadások révén a szaktanszékeken folyó szakmai képzés igényeinek megfelelően annak szerves részét is alkotják.

A képzés módszerei:

Az általános szakmai törzsanyag és a differenciált szakmai ismeretek körében oktatott gyakorlati és elméleti órák során alkalmazott módszerek fejlesztik a hallgatók általános és szaknyelvi nyelvi készségeit, a fordítói készségeket és az önálló írásbeli és szóbeli szakmai angol nyelvű szövegalkotás készségeit. A fordítói készségek fejlesztésében kiemelt figyelmet kap a mesterséges intelligencia alapú fordítóprogramok megismerése, összehasonlítása, az általuk kínált lehetőségek tudatos és hatékony használata, valamint a technológia korlátainak felismerése.

Tanulóközpontú oktatás során a csoport összetételétől és szakmai orientáltságától függően súlyozott és folyamatosan frissített tudományos szakmai szövegek kerülnek feldolgozásra. A szaktanszékekkel kialakított szoros szakmai együttműködés révén a szaktanszékek oktatói részt vesznek a fordítási gyakorlatok szakmai anyagának kialakításában és folyamatos frissítésében, emellett a képesítő fordítások szakmai-nyelvi minősítésében. Emellett a záróvizsgán az értékelésben végzett munkájukkal biztosítják a magas szakmai minőség szinten tartását.

A képzés négy féléve alatt a nyelvtudományi elméleti tárgyak magyar nyelven zajlanak, a gyakorlati tárgyak oktatása a fordítás követelményeinek megfelelően angol és magyar nyelven történik. Az angol nyelvi kommunikációs készségeket fejlesztő gyakorlati tárgyak és a szaktanszékek oktatói által tartott szakmai előadások pedig csak angol nyelven zajlanak.

A képzés tanterve

Általános szakmai törzsanyag	Elmélet	Gyakorlat	Kredit	Számonkérés	Félév	Óra-szám
Felsőfokú nyelvtani gyakorlatok A		4	8	GY	1.	56
Felsőfokú nyelvtani gyakorlatok B		4	8	GY	2.	56
Felsőfokú nyelvtani szigorlat			6	SZ	2.	
Fordításelmélet	2		2	K	1.	28
A gépi fordítás	2		2	K	2.	28
Nyelvhelyesség és stílus magyar nyelvből	2		2	K	1.	28
Anyanyelvi helyesírás	2		2	K	2.	28
Szövegnyelvészeti gyakorlat angol nyelvből		2	4	GY	3.	28
Felsőfokú társalgási gyakorlat A		2	4	GY	3.	28
Felsőfokú társalgási gyakorlat B		4	8	GY	4.	56
Felsőfokú szóbeli kommunikációs szigorlat			6	SZ	4.	
Szaknyelvi stílusgyakorlat A		2	2	GY	3.	28
Szaknyelvi stílusgyakorlat B		2	2	GY	4.	28
Interkulturális kommunikáció A		2	3	GY	1.	28
Interkulturális kommunikáció B		2	3	GY	2.	28

Differenciált szakmai ismeretek	Elmélet	Gyakorlat	Kredit	Számonkérés	Félév	Óra-szám
Szakszövegelemzés és -fordítás A		4	8	GY	1.	56
Szakszövegelemzés és -fordítás B		4	8	GY	2.	56
Szakszövegelemzés és -alkotás A		4	8	GY	3.	56
Szakszövegelemzés és -alkotás B		4	8	GY	4.	56
Szaknyelvi kommunikáció A		2	4	GY	3.	28
Szaknyelvi kommunikáció B		2	4	GY	4.	28
Szakmai előadások A	2		4	K	1.	28
Szakmai előadások B	2		4	K	3.	28

Szakedolgozat	10 kredit
----------------------	------------------

Összesen	Elmélet	Gyakorlat	Kredit	Óraszám
	168	616	120	784

A résztvevők teljesítményét értékelő rendszer

Az ismeretek ellenőrzési rendszere a tantervi háló követelményeiben előírt gyakorlatok, kollokviumok és szigorlatok kötelező teljesítésén alapul, valamint a szakdolgozat (választott képesítő fordítás) elkészítéséből és a záróvizsga sikeres teljesítéséből tevődik össze.

Kötelező szigorlati tárgyak és a záróvizsga:

Felsőfokú nyelvtani szigorlat	2. félév
Felsőfokú szóbeli kommunikációs szigorlat	4. félév
Záróvizsga	4. félév

A záróvizsgára bocsátás előfeltétele:

- **A tantervi háló követelményeinek teljesítése.** A hálóban szereplő gyakorlatok és szigorlatok kötelezően teljesítendőek. A szaktanszékek által angol nyelven oktatott előadások és szemináriumok teljesítése során szerzett kreditek a Szakmai előadások A és B c. tantárgyak kreditjeinek teljesítésébe beszámíthatók.
- **Szakdolgozat elkészítése.** A hallgatók képesítő fordítást készítenek a 4. félévben kb. 20 gépelt oldal (12 pontos betűnagyság, 1,5-ös sorköz) terjedelemben, ami eredeti szakszöveg fordítását jelenti célnyelvről magyar nyelvre. A fordítás szakmai hitelességét a szaktanszékek felkért oktatói, a nyelvi teljesítményt pedig a TEK Nyelvtanári Csoport tanárai végzik. Az adott jegy a két értékelés átlaga.
Kredit értéke: 10 kredit

A záróvizsga részei:

- Komplex írásbeli vizsga a szakmai nyelvi ismeretekből
- Komplex szóbeli vizsga a szakmai nyelvi ismeretek köréből

A záróvizsga eredménye (oklevél minősítése):

A szakdolgozatra adott érdemjegy és a komplex (írásbeli és szóbeli) záróvizsgára adott érdemjegy számtani átlaga.

A korábban szerzett ismeretek, gyakorlatok beszámításának rendje:

A tanszékek által oktatott angol nyelven hallgatott előadások, illetve külföldi egyetemeken angol/német nyelven hallgatott előadások és kollokviumok teljesítése során szerzett krediteket a Szakmai előadások A és B c. tantárgyak kreditjeinek teljesítésébe beszámítjuk.

Az angol nyelvből felsőfokú B típusú államilag elismert nyelvvizsgával rendelkező hallgatók a 2. félév Nyelvtani szigorlat alól, az angol nyelvből felsőfokú A típusú államilag elismert nyelvvizsgával rendelkező hallgatók a 4. félév Felsőfokú szóbeli kommunikáció szigorlat alól felmentést kapnak.

Tantárgyi programok

Tantárgy megnevezése: **Felsőfokú nyelvtani gyakorlatok A +B**

Tantárgyfelelős: dr. Semseiné Szekeres Edit nyelvtanár

Kredit értéke: 8+8 Szigorlat: 6

Számonkérés módja: gyakorlati jegy

Javasolt félévek: 1.+2.

A tantárgy oktatásának célja:

A nyelvtan korábban tanult rendszerének felelevenítése, elmélyítése és készségszintre való fejlesztése annak érdekében, hogy felkészítse a hallgatókat arra, hogy különböző írott nyelvi formákat képesek legyenek felsőfokú nyelvi szinten, megfelelően megoldani.

A tantárgy tematikája:

A hangtan, alaktan, mondatlan leíró nyelvtan által meghatározott szabályai alapján fejlesztjük a hallgatók nyelvhelyességi, helyesírási, nyelvtani ismereteit és nyelvi tudatosságát. A problematikus nyelvtani szerkezetek analizálása, kontrasztív elemzése során szintre hozzuk nyelvtani ismereteiket. Fordítási gyakorlatok, olvasott szöveg értelése, fogalmazás, nyelvtani feladatmegoldás révén megismertetjük a hallgatókkal az írott nyelvre jellemző hivatalos, szaknyelvi és köznap stílusjegyeket és az írott szövegekre vonatkozó szerkesztési szabályokat is. A második félév végén a hallgatók „Felsőfokú nyelvtani szigorlat” formájában számolnak be megszerzett tudásukról.

Tantárgy megnevezése: **Szövegnyelvészeti gyakorlat angol nyelvből**

Tantárgyfelelős: dr. Semseiné Szekeres Edit nyelvtanár

Kredit értéke: 4

Számonkérés módja: gyakorlati jegy

Javasolt félévek: 3.

A tantárgy oktatásának célja:

A kurzus ismerteti a szövegnyelvészet alapvető fogalmait, a lexikai és grammatikai kohéziót, annak eszközeit, az egyes szövegstílusokat, az írott szövegfajták jellemzőit. Ezek segítségével fejleszti a szövegértés, a szövegértés fordítás és szövegalkotás készségeit különböző szakmai kommunikációs célok eléréséért.

A tantárgy tematikája:

A kurzus a szakmai szövegtípusok jellemzőinek megismertetésével fejleszti a szövegértési és szövegalkotási készségeket. A hallgatók megismerik a szöveg és kontextus összefüggéseit, a kommunikációs helyzet stílust és szöveget alakító szerepét, vizsgálják a mondatok szöveggé szerveződését, kapcsoltságát, a konnexitás, a kohézió és a koherencia szükséges és elégséges feltételeit és meghatározzák, leírják az ezeket hordozó elemek és eszközök funkcióját.

Tantárgy megnevezése: **Felsőfokú társalgási gyakorlat A+B**

Tantárgyfelelős: Albert Henry Bowkett nyelvtanár

Kredit értéke: 8+8 Szigorlat: 6

Számonkérés módja: gyakorlati jegy

Javasolt félévek: 3.+4.

A tantárgy oktatásának célja:

A szóbeli kommunikatív készség, beleértve a hallás utáni megértés magas szintre történő fejlesztése, folyékony és nyelvileg helyes társalgási stílus elsajátíttatása. El kell érni, hogy a hallgatók nyelvismerete minél inkább megközelítse a művelt anyanyelvi nyelvhasználó szintjét.

A tantárgy tematikája:

A szókincs koncentrikus bővítése, különböző szókincképzési és –fejlesztési technikák elsajátíttatása és ezeknek különféle szöveggörnyezetbe való beépítése és produktív használata. A különböző beszédsszándékok világos és egyértelmű kifejezésének megtanítása annak érdekében, hogy a hallgatók a különböző szóbeli kommunikációs szituációkban képesek legyenek megfelelő nyelvi formákat felismerni és alkalmazni.

A gyakorlatok során olyan általános nyelvi témák kerülnek feldolgozásra, melyek segítségével hallgatóink felsőfokú társalgási szituációkban sikeresen boldogulnak. A 4. félév végén a hallgatók „Felsőfokú szóbeli kommunikációs szigorlat” keretében számolnak be megszerzett ismereteikből.

Tantárgy megnevezése: **Fordításelmélet**

Tantárgyfelelős: Pákozdy Andrea nyelvtanár

Kredit értéke: 2

Számonkérés módja: kollokvium

Javasolt félév: 1.

A tantárgy oktatásának célja:

Alapvető nyelvészeti ismeretek nyújtása, az ösztönös fordítói készség elméleti tudással való megalapozása, a fordításelmélet tudományos kérdéseinek megvilágításával a fordítói kompetenciák fejlesztése és a fordítói tudatosság kialakítása.

A tantárgy tematikája:

Az elméleti jellegű előadás érinti a fordításelmélet rendszertani kérdéseit, a fordításelmélet alapfogalmait, a fordítás fogalmát és jelentéstani alapproblémáit, a fordíthatóság kérdéseit. Különös hangsúlyt fektet a fordítás műveleteinek elméleti megalapozására, tudatosítására, elemzésére. Megismerteti és tudatosítja az angol nyelv eltérő nyelvtani struktúráit a fordítás szolgálatának érdekében.

Tantárgy megnevezése: **A gépi fordítás**

Tantárgyfelelős: Pákozdy Andrea nyelvtanár

Kredit értéke: 2

Számonkérés módja: kollokvium

Javasolt félév: 2.

A tantárgy oktatásának célja:

CAT-programok ismertetése, a gépi fordítás korlátai

A tantárgy tematikája:

Az előadáson megismerkednek a hallgatók a széles körben elterjedt CAT-eszközökkel, ezek előnyeivel és korlátaival, a programok fő komponenseivel (fordítómemória, terminológiai adatbázis, konverterek szövegszerkesztő programokhoz, alignment-eszközök, amelyekkel már létező fordítások (összetartozó forrás- és célnyelvi szövegek) is betáplálhatók a mondattárba. Az előadás érinti a fordítási folyamat projektmenedzsment- és munkafolyamat-komponenseit is. Különös hangsúlyt kap a mesterséges intelligencia alapú fordítóprogramok megismertetése, azok lehetőségeinek és korlátainak tudatosítása.

Tantárgy megnevezése: **Szaknyelvi stílusgyakorlat A+B**

Tantárgyfelelősök: Albert Henry Bowkett nyelvtanár

Kredit értéke: 2+2

Számonkérés módja: gyakorlati jegy

Javasolt félévek: 3.+4.

A tantárgy oktatásának célja:

Az általános és speciális fordításelméleti ismeretek gyakorlati alkalmazása, az idegennyelvi szerkezetek magyar nyelvi megfelelőinek tudatos és megbízható használatára való nevelés.

A tantárgy tematikája:

A hallgatók angol nyelvi szövegek és azok hibás fordításainak összevetésével azonosítják az elvégzett fordítói műveleteket és alkalmazott stratégiákat, elemzik és kijavítják a fordító által elkövetett hibákat, alternatív megoldásokat javasolnak a különböző átváltási technikák alkalmazásával. A hallgatók emellett megismerkednek a tudományos írásmód és hivatkozás szabályaival, elemzik a tudományos szövegekben leggyakrabban előforduló hibákat, elsajátítják a szerkesztés és lektorálás alapjait, valamint hasznos tippeket kapnak íráskészségük fejlesztéséhez.

Tantárgy megnevezése: **Nyelvhelyesség és stílus magyar nyelvből**

Tantárgyfelelős: Szöör Janka nyelvtanár

Kredit értéke: 2

Számonkérés módja: kollokvium

Javasolt félévek: 1.

A tantárgy oktatásának célja:

A hallgatók középiskolában szerzett magyar nyelvi ismereteinek továbbfejlesztése és elmélyítése a szakfordítás szolgálatában, valamint a magyar nyelv, nyelvhasználat, stilisztika és nyelvészet fordítás és szövegalkotás szempontjából kiemelkedően fontos elemeinek ismertetése.

A tantárgy tematikája:

A hallgatók megismerik a nyelvi kommunikáció és a nyelv mint jelrendszer elemeit, a szöveg fogalmát és funkcióit, mely ismereteket a szakfordítás szolgálatába állíthatják. A fordítói kompetenciák kialakítása szempontjából kiemelkedően fontos mondattani, terminológiai, szótani ismeretek külön hangsúlyt kapnak. A hallgatók emellett megismerkednek a szakmai, funkcionális stílusok jellemzőivel, a szakszókincs, terminológia, szótárhasználat és jelentéstan problémáival.

Tantárgy megnevezése: **Anyanyelvi helyesírás**

Tantárgyfelelős: Szöör Janka nyelvtanár

Kredit értéke: 2

Számonkérés módja: kollokvium

Javasolt félévek: 2.

A tantárgy oktatásának célja: A helyesírási készség fejlesztése, hibák felismerése

A tantárgy tematikája:

A helyesírás szerepe a szakfordításban, a különírás és az egybeírás kérdései, az idegen közsavak és tulajdonnevek írásmódja, a magyar, illetve az idegen írásmód szerinti írás, az átírás szabályai, segédeszközök áttekintése.

Tantárgy megnevezése: **Szakszövegelemzés és -fordítás A+B**

Tantárgyfelelősök: Pákozdy Andrea nyelvtanár

Kredit értéke: 8+8

Számonkérés módja: gyakorlati jegy

Javasolt félévek: 1.+2.

A tantárgy oktatásának célja:

Azon írásbeli és szóbeli kompetenciák kialakítása és fejlesztése, melyek a szakmai ismeretek mellett képessé teszik a hallgatókat a különböző diszciplínákhoz és műfajokhoz tartozó írott és hangzó szövegek értelmezésére, nyelvi elemzésére és fordítására célnyelvről magyarra és magyarról célnyelvre.

A tantárgy tematikája:

A válogatott angol nyelvű szakszövegek elemzése és fordítása során nyelvtani központú, szakmai tartalomba ágyazott, feladat-orientált komplex nyelvi felkészítés folyik. A hallgatók megismerik a célnyelv azon elemeit, grammatikai, hangsúlyozottan mondattani szerkezeteit, stilisztikai és lexikológiai jellemzőit, melyek a szaknyelvi szövegek alapjait képezik, és amelyek tudatos felismerésével és alkalmazásával képesek a szakmai tartalom adekvát közvetítésére. Különös hangsúlyt kap a mesterséges intelligencia alapú fordítóprogramok megismertetése, azok lehetőségeinek és korlátainak tudatosítása.

Tantárgy megnevezése: Szakszövegelemzés és -alkotás A+B

Tantárgyfelelősök: Szöör Janka nyelvtanár

Kredit értéke: 8+8

Számonkérés módja: gyakorlati jegy

Javasolt félévek: 3.+4.

A tantárgy oktatásának célja:

Azon írásbeli és szóbeli szaknyelvi kompetenciák kialakítása és fejlesztése, melyek képessé teszik a hallgatókat szakmai ismereteik alkalmazásával angol nyelven szakterületükhöz kapcsolódó, különböző műfajú írott és hangzó szövegek értelmezésére és hasonló nyelvi produktumok előállítására.

A tantárgy tematikája:

A hallgatók megismerkednek a szakmai előadások és publikációk angol nyelvi formai és stilisztikai jellemzőivel és a megfelelő nyelvtani, mondattani, stilisztikai, lexikai ismeretek alkalmazásával a hallgatók szakmai érdeklődési területüknek megfelelő kötelező és szabadon választott témákban önálló kiselőadásokat tartanak, illetve rövid szakmai jellegű publikációk egyes elemeit készítik el. Különös hangsúlyt kap a mesterséges intelligencia alapú fordítóprogramok megismertetése, azok lehetőségeinek és korlátainak tudatosítása.

Tantárgy megnevezése: Szaknyelvi kommunikáció A+B

Tantárgyfelelősök: Albert Henry Bowkett nyelvtanár

Kredit értéke: 4+4

Számonkérés módja: gyakorlati jegy

Javasolt félévek: 3.+4.

A tantárgy oktatásának célja:

Anyanyelvi lektor közreműködésével a hallgatókkal olyan szóbeli idegennyelvi kompetenciák megszerzettetése, melyek segítségével szakmai témákban magabiztosan és hatékonyan tudnak kommunikálni és különböző, szakmai jellegű társalgáshoz kapcsolódó beszédszándékokat kifejezni.

A tantárgy tematikája:

A szakmai értekező társalgási gyakorlatok során a szakmai szókincs, a beszédkészség, a hallás utáni értés fejlesztése és a folyékony, nyelvileg helyes szakmai értekezés stílusának elsajátítása folyik a hallgatókat érdeklő szakterületek legfontosabb, közérdeklődésre is számot tartható, népszerű tudományos témakörei alapján.

Tantárgy megnevezése: **Szakmai előadások A+B**

Tantárgyfelelős: Szöör Janka nyelvtanár

Kredit értéke: 4+4

Számonkérés módja: kollokvium

Javasolt félévek: 1+3

A tantárgy oktatásának célja:

A hallgatók felkészítése idegen nyelvű konferenciákra való részvételre, nemcsak hallgató- és hozzászólóként, hanem előadóként is.

A tantárgy tematikája:

A szaktanszékek által meghirdetett, angol nyelven jól képzett, minősített oktatók, illetve a szaktanszékekre látogató vendégoktatók által előadott tárgyak hallgatása és egy-egy tudományos téma megbeszélése. A előadást számonkérő záró kollokviumon a hallgatók a nyelvi képzés során megszerzett ismereteiket és képességeiket a szakmai képzés terén is alkalmazhatják és hasznosíthatják.

Az autentikus nyelvi és szakmai környezet segítségével konkrét helyzetekben, a hallgatók által szabadon választott szakmai területen a szakmai ismeretek bővítése és a nyelvi készségek gyakorlati alkalmazása párhuzamosan, egymást kiegészítve és megerősítve zajlik.

Tantárgy megnevezése: **Interkulturális kommunikáció A+B**

Tantárgyfelelősök: Albert Henry Bowkett nyelvtanár

Kredit értéke: 3+3

Számonkérés módja: gyakorlati jegy

Javasolt félévek: 1.+ 2.

A tantárgy oktatásának célja:

Anyanyelvi lektor közreműködésével a hallgatókkal olyan általános szóbeli angol nyelvi kommunikációs kompetenciák megszereztetése, melyek révén interkulturális közegben magabiztosan képesek lesznek általános témákban társalgást folytatni.

A tantárgy tematikája:

A társalgási gyakorlatok során az általános szókincs és szóbeli kommunikatív készség, a hallás utáni értés magas szintre történő fejlesztése és a folyékony, nyelvileg helyes társalgási stílus elsajátítása történik az általános felsőfokú társalgási témák alapján. Nagy hangsúlyt kap a különböző beszédszándékok kifejezése és megerősítése.

Bemutatja a kultúra természetét és sajátosságait, elemzi a kultúra lokális és globális jellegzetességeit, összehasonlítja a nemzeti kultúrákat és vázolja a kulturális sztereotípiákat és ezek használhatóságát. Ismerteti a kommunikációs stratégiákat és alkalmazásukat, gyakoroltatja az áthidalási technikákat.